



**ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ
(ХАБИТАТ II)**

**Стамбул, Турция
3-14 июня 1996 года**

Distr.
LIMITED

A/CONF.165/L.6/Add.3
12 June 1996

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Пункт 9 повестки дня

**ПОВЕСТКА ДНЯ ХАБИТАТ: ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА
И ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ**

Доклад Комитета I

Добавление

Докладчик: г-жа Айсе Эсен Ёгют (Турция)

На ... заседании ... июня 1996 года Комитет I одобрил главу III (Обязательства) Повестки дня Хабитат и рекомендовал Конференции утвердить ее. Текст главы III приводится ниже:

Глава III

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

[Глобальный план действий разработан в полном соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций. Осуществление рекомендаций, содержащихся в настоящем Плане действий, является суверенным правом каждого государства, согласующимся с национальным законодательством, приоритетами в области развития, полным уважением различных религиозных и этических ценностей, культурного наследия и философских убеждений его народа, а также универсально признанными международными правами человека.]

23. Поддерживая изложенные выше принципы как государства, участвующие в настоящей Конференции, мы обязуемся осуществлять Повестку дня Хабитат посредством местных, национальных, субрегиональных и региональных планов действий и/или других директивных документов и программ, разрабатываемых и осуществляемых в сотрудничестве с заинтересованными сторонами на всех уровнях и при содействии международного сообщества, с учетом того, что все люди находятся в центре озабоченности, связанной с устойчивым развитием, и что они имеют право на здоровую и продуктивную жизнь в гармонии с природой. Они также имеют право на уважение их культурного наследия и духовных и культурных ценностей.

[23-бис. При выполнении этих обязательств мы будем уделять особое внимание условиям и потребностям людей, которые не имеют жилья, живут в нищете или находятся в каком-либо ином неблагоприятном или уязвимом положении, особенно женщин, детей, престарелых, коренного населения, перемещенных лиц и инвалидов.]

А. Надлежащее жилье для всех

24. Мы подтверждаем нашу приверженность делу полного и последовательного осуществления права на надлежащее жилье, предусмотренного в международных договорах. В этом контексте мы признаем основополагающее обязательство правительств создавать людям возможности для получения жилья и защиты и улучшения жилья и районов проживания. Мы берем на себя обязательства по достижению цели улучшения условий жизни и работы на справедливой и устойчивой основе, с тем чтобы каждый человек имел надлежащее жилье, которое должно соответствовать медико-санитарным нормам и быть надежным, безопасным, доступным и приемлемым по цене и включать основные услуги, объекты и удобства, а также не подвергался дискриминации в сфере жилья и юридических гарантий владения недвижимостью. Мы будем осуществлять и пропагандировать эту цель в полном соответствии со стандартами в области прав человека.

25. Мы также берем на себя обязательства [в рамках национального правового органа] по реализации следующих задач:

а) обеспечение согласованности и координации макроэкономической и жилищной политики и стратегий в качестве одного из социальных приоритетов в рамках программ национального развития и политики развития городов в целях содействия мобилизации ресурсов, созданию новых рабочих мест, ликвидации нищеты и социальной интеграции;

б) обеспечение юридических гарантий владения недвижимостью и равного доступа к земле для всего населения, включая женщин и лиц, живущих в нищете; и проведение законодательных и административных реформ с целью предоставления женщинам полного и равного доступа к экономическим ресурсам, включая право на наследование и владение землей и другой собственностью, получение кредитов, доступ к природным ресурсам и соответствующим технологиям;

б-бис) расширение доступа всех лиц к безопасной питьевой воде, санитарии и другим основным услугам, объектам и удобствам, в особенности лиц, живущих в нищете, женщин и лиц, принадлежащих к группам, которые находятся в уязвимом и неблагоприятном положении;

б-тер) обеспечение транспарентных, всеобъемлющих и доступных систем в передаче земельных прав и юридических гарантий владения недвижимостью;

с) содействие широкому, недискриминационному доступу к открытым, действенным, эффективным и надлежащим механизмам финансирования жилья всего населения, включая мобилизацию новаторских финансовых и других ресурсов – государственных и частных – на цели развития общин;

д) содействие внедрению имеющихся, надлежащих, приемлемых по цене, безопасных, эффективных и учитывающих экологические требования методов и технологий строительства во всех странах, в частности в развивающихся странах, на местном, национальном, региональном и субрегиональном уровнях, которые делают упор на оптимальное использование местных людских ресурсов, поощряют энергосберегающие методы и обеспечивают охрану здоровья людей;

д-бис) разработка и осуществление стандартов, обеспечивающих доступ также для инвалидов в соответствии со Стандартными правилами обеспечения равных возможностей для инвалидов;

е) расширение возможностей по обеспечению доступным по цене жильем, в том числе путем поощрения и пропагандирования доступного по цене домовладения и расширения возможностей по обеспечению доступным по цене арендуемым, коммунальным, кооперативным и другим жильем с помощью инициатив государственного, частного и общинного секторов, создания и поощрения рыночных стимулов при надлежащем уважении прав и обязанностей как съемщиков, так и владельцев;

f) оказание содействия благоустройству имеющегося жилищного фонда путем восстановления и технического обслуживания и адекватного обеспечения основными услугами, объектами и удобствами;

g) ликвидация дискриминации в доступе к жилью и основным услугам и обеспечение правовой защиты от такой дискриминации, без каких-либо различий по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или другие убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение, инвалидность, возраст или иной статус;

g-бис) оказание помощи [семье в выполнении ее] жизнеобеспечивающей, образовательной и воспитательной ролей путем признания их важного вклада для социальной интеграции и поощрение социальной и экономической политики, направленной на удовлетворение жилищных потребностей семей и их отдельных членов, в особенности тех, которые находятся в наиболее неблагоприятном и уязвимом положении, с уделением особого внимания уходу за детьми;

h) содействие обеспечению жильем и жизнеобеспечивающими основными услугами и объектами в сфере образования и здравоохранения бездомных, перемещенных внутри страны лиц, зарегистрированных мигрантов и трудящихся-мигрантов, представителей коренного населения, женщин и детей, являвшихся жертвами насилия в семье, инвалидов, престарелых лиц и жертв стихийных и антропогенных бедствий, включая временное жилье и основные услуги для беженцев;

i) исключен;

j) исключен;

k) защита в национальном контексте законных традиционных прав коренного населения на землю и другие ресурсы и совершенствование землепользования;

l) защита всех лиц от принудительного выселения, противоречащего закону, и обеспечение правовой защиты и восстановления в правах, принимая во внимание права человека; в тех случаях, когда выселение является неизбежным, – обеспечение, в соответствующих случаях, нахождения альтернативных подходящих решений.

25-бис. Обеспечение последовательной международной поддержки беженцам в целях удовлетворения их потребностей и содействия в обеспечении им справедливого и долгосрочного решения согласно соответствующим резолюциям Организации Объединенных Наций и нормам международного права.

В. Устойчивое развитие населенных пунктов

26. Мы берем на себя обязательства по достижению цели устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире путем создания обществ, в которых имеющиеся ресурсы использовались бы эффективным образом в пределах потенциальной емкости экосистем и с учетом подхода, основанного на принципе предусмотрительности, и путем предоставления всему населению, в частности лицам, принадлежащим к группам, находящимся в уязвимом и неблагоприятном положении, равных возможностей для здоровой, безопасной и продуктивной жизни в гармонии с природой и при уважении его культурного наследия и духовных и культурных ценностей, и которое обеспечивает экономическое и социальное развитие и охрану окружающей среды, тем самым содействуя достижению национальных целей в области устойчивого развития.

27. Мы также берем на себя обязательства [в рамках национального правового органа] по реализации следующих задач:

а) содействие, по мере необходимости, созданию социально интегрированных и доступных населенных пунктов, включая надлежащие объекты здравоохранения и учебные заведения, проведение борьбы с сегрегацией и дискриминационными и другими направленными на социальную изоляцию видами политики и практики и признание и уважение прав всех людей, и в первую очередь женщин, детей, инвалидов, бедняков и лиц, принадлежащих к уязвимым и обездоленным группам [, а также борьба с незаконной конфискацией земель и незаконными поселениями на территориях, находящихся под иностранной оккупацией];

а-бис) создание на международном и национальном уровне условий, стимулирующих экономическое развитие, социальное развитие и защиту окружающей среды в качестве взаимозависимых и взаимоукрепляющих компонентов устойчивого развития, что позволит привлекать инвестиции, создавать новые рабочие места и содействовать искоренению бедности и обеспечит доходы для целей устойчивого развития населенных пунктов;

а-тер) увязка процессов городского планирования и управления с вопросами жилищного строительства, транспорта, занятости, состояния окружающей среды и коммунально-бытовых служб;

а-кватер) создание в кратчайшие по возможности сроки во всех населенных пунктах адекватной и комплексной системы охраны окружающей среды с целью улучшения здоровья населения путем обеспечения доступа всех людей к водопроводным системам, обеспечивающим достаточное и постоянное снабжение безопасной питьевой водой, санитарным и канализационным системам и системам удаления отходов с уделением особого внимания вопросам охвата этими видами услуг бедных слоев населения;

а-квиенс) содействие комплексному планированию системы водопользования с целью определения эффективных и рентабельных альтернативных средств, позволяющих задействовать устойчивые источники водоснабжения для обслуживания общин и удовлетворения других потребностей;

а-сес) осуществление уже согласованных международным сообществом социальных целей и целей развития в области начального образования, базового медицинского обслуживания и равноправия полов;

б) признание, использование и развитие, по мере необходимости, усилий и потенциала производственного неформального и частного секторов в процессе создания устойчивой системы обеспечения населения средствами к существованию и работой и повышения доходов при одновременном обеспечении жильем и услугами бедных слоев населения;

б-бис) содействие, по мере необходимости, благоустройству неформальных населенных пунктов и городских трущоб в качестве оперативного и прагматичного средства решения проблемы жилищного дефицита в городах;

б-тер) содействие развитию более сбалансированных и устойчивых населенных пунктов путем поощрения капиталовложений в производство, создания новых рабочих мест и развития социальной инфраструктуры в малых и средних городах, поселках и деревнях;

с) содействие изменению неустойчивых моделей производства и потребления, особенно в промышленно развитых странах, внедрение стратегии в области народонаселения и структур населенных пунктов, обеспечивающих более устойчивый характер развития, снижение давления на окружающую среду, поощрение эффективного и рационального использования природных ресурсов – включая воду, воздух, биологическое разнообразие, леса, энергоресурсы и землю – и удовлетворение основных потребностей, обеспечивая тем самым здоровую жилую и трудовую среду для всех и снижая негативное воздействие населенных пунктов на окружающую среду;

с-бис) содействие созданию сбалансированной с географической точки зрения структуры населенных пунктов;

с-тер) уделение первоочередного внимания программам и стратегиям в области населенных пунктов, направленных на снижение уровня загрязнения в городах, обусловленного в первую очередь неадекватными водопроводными и санитарно-канализационными системами и неудовлетворительной ситуацией с удалением промышленных и бытовых отходов, включая удаление твердых отходов, и загрязнением воздуха;

с-кватер) содействие развитию диалога между заинтересованными сторонами государственного, частного и неправительственного секторов с целью разработки развернутой концепции "балансового отчета", в рамках которой признается, что при принятии решений о распределении ресурсов необходимо принимать во внимание их экономические, экологические, социальные и политические последствия для прямо и косвенно затрагиваемых сторон, включая будущие поколения;

d) облегчение доступа к работе, товарам, услугам и бытовым удобствам, в частности путем содействия созданию эффективных и экологически безопасных, доступных, менее шумных и энергосберегающих транспортных систем и содействие внедрению пространственных моделей развития и коммуникационных стратегий, снижающих потребность в транспорте, и, по мере необходимости, содействие применению мер, позволяющих возложить бремя возмещения расходов в связи с загрязнением на источник загрязнения, с учетом особых потребностей и нужд развивающихся стран;

d-бис) содействие применению энергосберегающей технологии и альтернативных/возобновляемых источников энергии для населенных пунктов и снижению негативного воздействия производства и использования энергии на здоровье человека и окружающую среду;

e) содействие оптимальному использованию плодородных земель в городских и сельских районах и обеспечение защиты неустойчивых экосистем и экологически уязвимых районов от негативного воздействия населенных пунктов, в частности путем развития и содействия осуществлению практики более рационального использования земли, обеспечивающей всестороннее рассмотрение потенциальных противоречивых земельных требований, касающихся сельского хозяйства, промышленности, транспорта, городского развития, зон зеленых насаждений, охраняемых зон и удовлетворения других жизненно важных потребностей;

e-бис) решение проблем, связанных с населением населенных пунктов, и всестороннее включение демографических аспектов в стратегии развития населенных пунктов;

f) охрана и сохранение исторического, культурного и природного наследия, включая соответствующие традиционные виды жилья и населенных пунктов коренных и иных народов, а также ландшафта и городской флоры и фауны на открытых и зеленых пространствах;

f-бис) охрана [и поддержание правового статуса, демографического состава и физических и социальных характеристик городов и поселков, находящихся под иностранной оккупацией, и в особенности] священных мест и мест культурной и исторической значимости [согласно международному гуманитарному праву и соответствующим резолюциям Организации Объединенных Наций];

f-тер) содействие перепланировке и новой застройке уже отслуживших, но неэффективно использовавшихся промышленных и жилых районов в городских центрах с целью их восстановления и снижения давления стратегии развития на плодородные сельскохозяйственные земли на периферии;

f-кватер) содействие пропаганде экологически безопасных технологий, материалов и продуктов и организации соответствующих учебных курсов;

g) содействие равному доступу и полноценному участию инвалидов во всех сферах, связанных с населенными пунктами, и внедрение адекватных стратегий и средств правовой защиты в связи с дискриминацией по признаку инвалидности;

h) разработка и оценка стратегий и программ по снижению нежелательных отрицательных последствий и повышению позитивного воздействия структурной перестройки и преобразования экономики на процесс устойчивого развития населенных пунктов, и в особенности на уязвимые и обездоленные группы населения и женщин, в частности, путем анализа воздействия структурной перестройки на социальное развитие путем применения систем оценки гендерных аспектов социального воздействия и других соответствующих методов;

h-бис) разработка и осуществление программ, способствующих сохранению и укреплению жизнеспособности сельских районов;

h-тер) обеспечение признания в ходе предпринимаемых на национальном уровне усилий в области развития важного значения прибрежных районов и того факта, что все эти усилия предпринимаются с целью обеспечения их устойчивого использования;

i) предупреждение антропогенных бедствий, включая крупные технические аварии, путем применения адекватных регламентирующих и иных мер с целью их избежания и снижения воздействия стихийных бедствий и иных чрезвычайных ситуаций на населенные пункты, в частности, путем применения надлежащих механизмов и средств планирования мер оперативного реагирования, нацеленных в первую очередь на оказание помощи людям и способствующих плавному переходу от мероприятий по оказанию помощи путем проведения восстановительных работ к реконструкции и строительству с учетом культурных аспектов и аспектов устойчивого развития; перестройка затронутых бедствием населенных пунктов в целях снижения степени опасности возможных будущих бедствий и обеспечение всеобщей доступности реконструированного населенного пункта;

i-бис) принятие надлежащих мер по контролю за безопасным и эффективным использованием тяжелых металлов, в частности свинца, и, по возможности, исключение вероятности бесконтрольного их воздействия на человека в целях защиты здоровья людей и окружающей среды;

i-тер) скорейший отказ от использования свинца при производстве бензина;

j) строительство жилья, позволяющего использовать его в качестве функционального рабочего места для женщин и мужчин.

С. Стимулирование и участие

28. Мы берем на себя обязательства по проведению в жизнь стратегии стимулирования в отношении всех основных субъектов деятельности в государственном, частном и общинном секторах, с тем чтобы они играли эффективную роль – на национальном уровне, уровне штатов/провинций, городском и местном уровнях – в развитии населенных пунктов и жилищного строительства.

29. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

а) стимулирование местных административных структур и поощрение демократических норм и обеспечение функционирования государственных органов власти и использования государственных ресурсов во всех государственных институтах на всех уровнях таким образом, чтобы это способствовало гласному, ответственному, подотчетному, справедливому, эффективному и действенному управлению поселками, городами и городскими агломерациями;

а-бис) создание, где это целесообразно, благоприятных условий для организации и развития частного сектора, а также определение и повышение его роли в деле устойчивого развития населенных пунктов, в том числе посредством подготовки кадров;

б) децентрализация управления и распределения ресурсов, насколько это целесообразно, а также функций и обязанностей до уровня, наиболее эффективного с точки зрения удовлетворения потребностей людей в их населенных пунктах;

б-бис) оказание поддержки в обеспечении прогресса и безопасности в интересах людей и общин, благодаря чему каждый член общества должен получить возможность для удовлетворения своих основных человеческих потребностей и для обеспечения своего личного достоинства и безопасности и реализации творческого потенциала и жизненных чаяний;

б-тер) работа в партнерстве с молодежью в целях развития и повышения эффективных навыков, а также обеспечения образования и профессиональной подготовки, с тем чтобы подготовить молодежь к нынешней и будущей роли в принятии решений и участии, на устойчивой основе, в управлении населенными пунктами и их развитии;

с) содействие развитию организационных и правовых основ, построенных с учетом гендерного фактора, и наращиванию потенциала на национальном и местном уровнях в целях создания благоприятных условий для привлечения населения и участия широких масс в развитии населенных пунктов;

с-бис) поощрение создания организаций на уровне общин, гражданских общественных организаций и других форм неправительственных образований, которые могут содействовать усилиям по сокращению нищеты и повышению качества жизни в населенных пунктах;

с-тер) институционализация открытого подхода к устойчивому развитию населенных пунктов и управлению ими, основанного на постоянном диалоге между всеми сторонами, заинтересованными в развитии городов (государственный сектор, частный сектор и общины), особенно женщинами, инвалидами и коренным населением, в том числе с учетом интересов детей и молодежи;

d) содействие наращиванию потенциала и подготовке кадров для планирования населенных пунктов, управления ими и их развития на национальном и местном уровнях, включая обучение, профессиональную подготовку и укрепление организационных структур, особенно для женщин и инвалидов;

e) содействие развитию организационных и правовых стимулирующих механизмов на национальном, субнациональном и местном уровнях для мобилизации финансовых ресурсов на цели обеспечения устойчивого развития жилищного строительства и населенных пунктов;

f) содействие обеспечению равного доступа к надежной информации на национальном, субнациональном и местном уровнях на основе использования, где это целесообразно, современных коммуникационных технологий и сетей;

g) обеспечение возможности образования для всех и оказание поддержки в исследованиях, направленных на наращивание местного потенциала, способствующего обеспечению надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, с учетом того, что условия требуют расширения применения достижений науки и техники при решении проблем, связанных с населенными пунктами;

h) облегчение участия арендаторов в управлении государственным и общинным жилищным фондом, а также женщин и лиц, принадлежащих к уязвимым и находящимся в неблагоприятных условиях группам, в планировании и осуществлении развития городских и сельских районов.

С-бис. Равноправие полов 1/

29-бис. Мы берем на себя обязательство по достижению равноправия полов в деле развития населенных пунктов. Мы также берем на себя обязательство добиваться достижения следующих целей:

1/ Заявление Председателя четвертой Всемирной конференции по улучшению положения женщин в отношении общего понимания значения термина "пол" будет включено в доклад Хабитат II.

a) учет гендерных аспектов в связанных с населенными пунктами законодательных актах, направлениях политики, программах и проектах посредством применения анализа, построенного на учете гендерного фактора;

b) разработка концептуальных и практических методологий учета гендерных аспектов в планировании, развитии и оценке населенных пунктов, включая разработку показателей;

c) сбор, анализ и распространение дезагрегированных по половому принципу данных и информации по вопросам населенных пунктов, включая статистические средства, учитывающие и показывающие неознаграждаемый труд женщин, для использования в планировании и осуществлении политики и программ;

d) учет гендерного аспекта в разработке и внедрении экологически безопасных и устойчивых механизмов управления ресурсами, методов производства и развития инфраструктуры в сельских и городских районах;

e) формулирование и укрепление политики и практики в области обеспечения полного и равноправного участия женщин в планировании населенных пунктов и принятии решений.

D. Финансирование жилья и населенных пунктов

30. Признавая, что жилищный сектор является сектором производства и должен рассматриваться, в частности, как потенциальный объем коммерческого финансирования, мы обязуемся укреплять существующие механизмы финансирования и, где это целесообразно, разрабатывать новаторские подходы к финансированию осуществления Повестки дня Хабитат, которые позволят мобилизовать дополнительные ресурсы из различных источников финансирования – государственных, частных, многосторонних и двусторонних – на международном, региональном, национальном и местном уровнях и которые будут способствовать развитию действенных, эффективных и поддающихся контролю методов распределения ресурсов и управления ими, с учетом того, что местные институты, занимающиеся микрокредитами, могут обладать наибольшими возможностями для обеспечения жильем бедных слоев населения.

31. Мы также берем на себя обязательство по реализации следующих целей:

a) стимулирование национальной и местной экономики на основе поощрения экономического развития, социального развития и охраны окружающей среды, благодаря чему будут привлекаться внутренние и международные финансовые ресурсы и частные инвестиции, создаваться новые рабочие места и увеличиваться доходы, что укрепит финансовую базу, необходимую для поддержки обеспечения надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов;

b) укрепление управленческого потенциала в областях налогообложения и финансирования на всех уровнях для полного развития источников доходов;

c) повышение государственных доходов на основе использования, насколько это целесообразно, механизмов налогообложения, стимулирующих внедрение экологически безопасных видов практики в целях активизации непосредственной поддержки устойчивого развития населенных пунктов;

d) укрепление нормативных и правовых основ, создающих необходимые условия для функционирования рынков, преодоления сбоев рыночных механизмов и содействия самостоятельным инициативам и творческому поиску, а также для поощрения социально и экологически рационального корпоративного инвестирования и реинвестирования в местные общины и в партнерстве с ними и для поощрения широкого круга других видов партнерства с целью финансирования развития жилищного строительства и населенных пунктов;

e) содействие обеспечению равного доступа к кредитам для всех людей;

f) внедрение, где это целесообразно, транспарентных, оперативных, прогнозируемых и основанных на учете экономических показателей механизмов распределения ресурсов между органами управления различных уровней и различными сторонами;

g) повышение степени доступности рынка для менее организованных и информированных или каким-либо иным образом исключенных из участия в нем категорий населения посредством предоставления субсидий, где это целесообразно, и содействие внедрению надлежащих механизмов кредитования и других инструментов для удовлетворения их потребностей.

Е. Международное сотрудничество

32. Передано Рабочей группе II.

33. Передано Рабочей группе II.

33-бис. Передано Рабочей группе II.

Г. Оценка прогресса

34. Мы обязуемся соблюдать и осуществлять Повестку дня Хабитат как руководство к действию в наших странах и будем контролировать прогресс на пути к этой цели. Важное значение для планирования, контроля и оценки прогресса в деле достижения цели обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов имеют количественные и качественные показатели на национальном и местном уровнях, дезагрегированные для отражения разнообразия наших обществ. В этом отношении важнейшим показателем здорового общества является благосостояние детей. Должны быть разработаны показатели, учитывающие возрастной и гендерный факторы, дезагрегированные данные и надлежащие методы сбора данных, которые должны использоваться для осуществления контроля за влиянием политики и практики в области населенных пунктов на города и общины, причем особое и постоянное внимание должно уделяться положению лиц, принадлежащих к находящимся в неблагоприятных условиях и уязвимым группам населения. Мы признаем необходимость комплексного подхода и согласованных действий для достижения цели обеспечения надлежащего жилья для всех и для устойчивого развития населенных пунктов и будем добиваться координированного осуществления международных обязательств и программ действий.

35. Передано Рабочей группе II.
